

Fuentes plautinas y terencianas en la comedia humanística latina *Corallaria* (ca. 1432), de Tito Livio Frulovisi*

*Antonio Arbea G.***

*María José Brañes***

*Javier Beltrán H.***

Pontificia Universidad Católica de Chile

Resumen

La antigua comedia romana de Plauto y Terencio modeló intrínsecamente a la comedia humanística latina. Esta, en efecto, imitó a su predecesora no solo en sus argumentos y estructura, sino también en su lengua. En este trabajo nos proponemos justamente examinar en detalle cómo se manifiesta esta influencia léxica y fraseológica en la comedia *Corallaria* (ca. 1432), la primera de las siete que compuso Tito Livio Frulovisi.

* Este artículo es resultado del proyecto Fondecyt n° 1160111, titulado “*Corallaria*, de Tito Livio Frulovisi (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras”, en el que participan Antonio Arbea y María José Brañes.

** Para correspondencia, dirigirse a: Antonio Arbea (aarbea@uc.cl) o a María José Brañes (mjbranes@uc.cl) o a Javier Beltrán H. (jbeltra1@uc.cl), Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras - Pontificia Universidad Católica de Chile - Av. Vicuña Mackenna 4860, Macul, Santiago, Chile.

Palabras clave: filología latina, comedia humanística, Renacimiento, Tito Livio Frulovisi, *Corallaria*.

*PLAUTINE AND TERENCEAN SOURCES IN THE LATIN HUMANISTIC COMEDY
CORALLARIA (CA. 1432), BY TITO LIVIO FRULOVISI*

Abstract

The ancient Roman comedy of Plautus and Terence intrinsically modelled Latin humanistic comedy. In fact, the latter imitated its predecessor not only in its arguments and structure, but also in its language. In this article, we propose to examine in depth the ways in which this lexical and phraseological influence is expressed in *Corallaria* (ca. 1432), the first of seven comedies written by Tito Livio Frulovisi.

Keywords: Latin philology, humanistic comedy, Renaissance, Tito Livio Frulovisi, *Corallaria*.

Recibido: 03/12/16

Aceptado: 19/06/17

1. INTRODUCCIÓN

Tito Livio Frulovisi nació en Ferrara hacia el año 1400¹. Durante su temprana niñez, su familia se trasladó a Venecia, donde hizo sus primeros estudios. Allí fue discípulo de Guarino Veronese, que enseñó en Venecia desde 1414 hasta 1418. Posteriormente, completó su formación en Padua, donde obtuvo el título de notario. En 1429 fue nombrado *rector scholarum* en una escuela privada de Venecia, y fue entonces cuando comenzó su carrera de dramaturgo.

A lo largo de su vida, Frulovisi escribió siete comedias, cinco de las cuales fueron compuestas durante su actividad docente en Venecia, que se extendió hasta 1434. *Corallaria* fue la primera de ellas². Esta pieza muestra un importante avance en el progresivo proceso de comprensión del carácter

¹ Una completa y actualizada bibliografía sobre la vida y obra de Frulovisi puede consultarse en Luca Ruggio 2015: 41-42.

² Sus otras seis comedias son *Claudi duo*, *Emporia*, *Symmachus*, *Oratoria*, *Peregrinatio* y *Eugenius*.

de la antigua comedia romana, a la que solo hacia el final del siglo XV se llegó a imitar con cierta destreza y conciencia. Hay que destacar, además, el valor histórico de *Corallaria*, que es prácticamente la primera comedia humanística latina en haber sido puesta en escena. La representación tuvo lugar en Venecia durante el año lectivo 1432-1433, con ocasión de una festividad escolar y como parte de la actividad docente de su autor, que en ello mostró su “sensibilità pienamente teatrale” (Incardona 2011: xvi; Stäuble 1968: 62-63).

La definida vocación escénica de Frulovisi queda muy bien retratada en el prólogo de *Corallaria*. Junto con exponer ahí otros interesantes aspectos de su poética, nuestro autor declara abiertamente su preferencia por las representaciones teatrales frente a otras actividades recreativas como parte de los eventos escolares en los días de fiesta.

Sabéis que, casi desde la fundación de nuestra ciudad hasta hoy, existió siempre y existe aún en nuestra patria la costumbre de que, en los días de fiesta, los profesores organicen algunos juegos para los estudiantes: unos combaten con lanzas, otros compiten en danzas, otros prefieren ofrecer sacrificios a Baco. A nosotros nos ha parecido más honorable esta representación teatral. Nuestra preocupación es deleitar a nuestros jóvenes estudiantes, a vosotros y el pueblo. Y la única recompensa que anhelamos por nuestro celo es que nuestra voluntad os resulte grata³.

En este fragmento puede verse bien expresado, además, el interés pedagógico de Frulovisi. Esto no es, por cierto, algo que deba sorprendernos. Uno de los rasgos distintivos del Humanismo es su inclinación hacia lo formativo, y ha sido estudiado también en el ámbito de la comedia humanística. Sobre el particular, Luca Ruggio trae en *Alla maniera dei comici* un interesante capítulo titulado “El cómico e il pedagogo” (2015: 165-177).

Corallaria ha llegado hasta nosotros, junto con las otras comedias de Frulovisi, en un solo manuscrito, del que es depositaria la biblioteca del St. John's College de Cambridge⁴. Hasta hoy solo se la puede leer en la antigua edición crítica de Previtè-Orton, de 1932, obra meritoria en su momento,

³ Scitis ab urbe fere condita in hodiernum moris semper fuisse et esse in nostra patria his feriis discipulis praeceptores aliquid ludorum dare: qui certant hastis, qui saltationibus, qui Baccho magis sacrificant. Honestior est nobis usus hic ludus scenicus. In hoc est nostrum studium: placere adulescentulis nostris discipulis uobisque et populo. Neque ex hoc studio aliam palmam expetimus, nisi quod uobis iocunda sit uoluntas nostra (folio 1v).

⁴ *Corallaria* está entre los folios 1r y 17v del códice nº 60. En los folios restantes del manuscrito, vienen las otras seis comedias de Frulovisi. Agradecemos al St. John's College de Cambridge por la gentileza de enviarnos una reproducción de este códice.

pero ya insuficiente en varios aspectos y necesitada de revisión. Mejor suerte han tenido otras de las comedias de Frulovisi. En efecto, en los últimos años, cuatro de ellas han sido editadas críticamente en la cuidada colección “Teatro umanistico”, dirigida por Stefano Pittaluga y Paolo Viti⁵.

Ya Previtè-Orton, luego de señalar que en las comedias de Frulovisi es patente la intención de imitar el lenguaje, el estilo, los personajes y las situaciones de las comedias de Plauto y Terencio, invitaba a los estudiosos a precisar hasta dónde ese propósito había sido exitoso: “How successful Frulovisi was in his endeavour to write the Latin of his favourite authors must be left to classical scholars to determine” (Previtè-Orton 1932: xxii). Haciéndonos cargo de esta invitación, nuestro trabajo se propone justamente tratar de determinar en detalle la influencia léxica y fraseológica de Plauto y Terencio sobre *Corallaria*⁶.

Nuestra búsqueda localizó 207 calcos de la antigua comedia romana: 128 de Terencio, 61 de Plauto y 18 comunes a Plauto y Terencio. El alto número de estos *loci similes* confirma la estrecha dependencia que tiene *Corallaria* de esas fuentes cómicas antiguas, en particular de Terencio.

Esta dependencia, por cierto, no es privativa de *Corallaria*, sino un rasgo que comparte con muchas otras comedias humanísticas latinas y, por de pronto, con las otras seis del propio Frulovisi. Cristina Cocco, por ejemplo, sostiene que “la massicia presenza di calchi terenziani e plautini è uno dei caratteri distintivi della lingua dell’ *Oratoria*” (2010: lxviii), y Valentina Incardona, por su parte, señala que “la peculiarità più evidente dei *Claudi duo* è la consistente presenza di calchi plautini e terenziani” (2011: xlvi). Clara Fossati resume bien este asunto afirmando que “come per le altre commedie di Tito Livio Frulovisi, anche nel caso della *Peregrinatio* i fondamentali modelli linguistici e stilistici sono rappresentati dalle commedie di Plauto e Terenzio” (2012: xliv).

Es muy posible que existan más casos de intertextualidad que los 207 calcos plautinos y terencianos que nuestra pesquisa descubrió, por exhaustiva que ella haya procurado ser. A pesar de la inestimable ayuda que para una

⁵ *Oratoria*, al cuidado de Cristina Cocco (2010); *Claudi Duo*, al cuidado de Valentina Incardona (2011); *Peregrinatio*, al cuidado de Clara Fossati (2012), y *Emporia*, también al cuidado de Clara Fossati (2014). Cada una de estas ediciones está precedida de una amplia introducción y viene acompañada de una traducción al italiano.

⁶ Este artículo se enmarca en una línea de trabajo iniciada hace ya algún tiempo y que ha buscado poner de relieve la vasta influencia léxico-fraseológica de la comedia de Plauto y Terencio sobre la comedia humanística latina (véase Arbea 2008; Arbea, Brañes y Beltrán 2012; y Arbea y Beltrán 2015).

averiguación de este tipo presta hoy la informática –gracias a la cual, por ejemplo, es posible rastrear con rapidez y seguridad una determinada palabra o un determinado giro en el corpus completo de las comedias de Plauto y Terencio–, es seguro que hemos pasado por alto algunos casos.

En el registro que viene a continuación, los pasajes de *Corallaria* van dispuestos en la columna izquierda, listados de acuerdo al orden en que aparecen en la obra y con indicación de la página y la línea en que se hallan en la edición de Previté-Orton; van acompañados, en la columna derecha, de sus correspondientes fuentes plautinas o terencianas.

2. COTEJO

<i>CORALLARIA</i>	<i>FUENTE</i>
<i>auro argentoque emungit mulierem</i> (5, 12-13) ⁷ (despojó a la mujer de su oro y su dinero)	<i>emunxi argento senes</i> (Ter., <i>Ph.</i> 682)
<i>ne cui uestrum mirum sit qui sim et cur [...]</i> (5, 17) (para que ninguno de vosotros se pregunte sorprendido quién soy y por qué [...])	<i>ne cui sit uostrum mirum cur [...]</i> (Ter., <i>Heau.</i> 1); <i>ne quis miretur qui sim</i> (Pl., <i>Aul.</i> 1)
<i>paucis dabo</i> (5, 17-18) (en pocas palabras diré)	<i>paucis dabo</i> (Ter., <i>Heau.</i> 10)
<i>et simul eloquar nomen meum</i> (5, 18) (y al mismo tiempo diré mi nombre)	<i>simulque [...]</i> <i>eloquar nomen meum</i> (Pl., <i>Am.</i> 18)
<i>oratore uoluit esse, non prologum</i> (5, 19) (quiso que yo fuera un defensor, no prólogo)	<i>oratore esse uoluit me, non prologum</i> (Ter., <i>Heau.</i> 11)
<i>nunc attendite quid uelim</i> (5, 20) (ahora prestad atención a qué cosa quiero)	<i>nunc quid uelim animum attendite</i> (Ter., <i>Ph.</i> 24)

⁷ Las referencias de los pasajes de *Corallaria* aquí citados son a la edición de Previté-Orton: el primer número indica la(s) página(s); el segundo, la(s) línea(s).

<i>date operam nobis statariam <agere ut liceat></i> (5, 21-22) (procurad que podamos representar una comedia de acción reposada)	<i>date potestatem mihi / statariam agere ut liceat</i> (Ter., Heau. 35-36) ⁸
<i>attendite æquo animo</i> (5, 22) (atended con ánimo sereno)	<i>æquo animo attendite</i> (Ter., Hec. 28)
<i>oratio maliuolum qui ita dictitant</i> (5, 23) (la declaración de los malintencionados que así andan repitiendo)	<i>maleuolus uetus poeta dictitat</i> (Ter., Heau. 22)
<i>ab studio [...] student reicere</i> (5, 25-26) (se afanan en apartar de su afición)	<i>a studio studuit reicere</i> (Ter., Ph. 18)
<i>ab studio [...] hominem [...] retrahere [...] in ocium</i> (5, 25-27) (arrastrar al hombre desde su afición hacia la inactividad)	<i>retrahere a studio [...] hominem in otium</i> (Ter., Ph. 2)
<i>auaricia, ambicio, inuidia</i> (5, 29-30) (avaricia, ambición, envidia)	<i>auaritia [...] inuidia [...] ambitio</i> (Pl., Per. 555-556)
<i>ludus scenicus</i> (6, 1) (juego escénico)	<i>ludos scaenicos</i> (Ter., Hec. 45)
<i>id illi sibi hoc responsum habeant</i> (6, 5) (que ellos tengan esta respuesta)	<i>is sibi responsum hoc habeat</i> (Ter., Ph. 16)
<i>æquo animo attendite</i> (6, 12) (atended con ánimo sereno)	<i>æquo animo attendite</i> (Ter., Hec. 28)
<i>dum huiusce fabulae argumentum eloquor</i> (6, 12-13) (mientras expongo el argumento de esta comedia)	<i>dum huius argumentum eloquar comediae</i> (Pl., Am. 96)
<i>uirum [...] honore summo loco summo natum</i> (6, 21-22) (a un hombre del más alto rango, nacido de muy noble cuna)	<i>summo loco / summoque genere [...] equitem</i> (Pl., Capt. 30-31)

⁸ Esta es la única ocurrencia de la voz *stataria* en toda la antigua comedia romana.

- audire uisa sum uocem Iohannæ uicinæ; atque eccam* (7, 13)
(me pareció oír la voz de mi vecina Juana; y hela aquí)
- quid quæris [...]?* (7, 14)
(¿qué buscas?)
- haud aliter sentio* (7, 16)
(no opino de otro modo)
- Æsculapio habeo gratiam* (7, 19)
(le agradezco a Esculapio)
- meliuscula sum* (7, 19-20)
(estoy algo mejor)
- ignaram [...] huiusce artis* (7, 30-31)
(desconocedora de esta arte)
- æquior sum [...] tibi* (8, 1)
(soy más comprensiva contigo)
- quid mulieris [...]?* (8, 9)
(¿qué clase de mujer?)
- sin aliud scirem qui meam tibi magis firmarem fidem quam iusiurandum, id pollicerer tibi* (8, 14-15)
(si yo conociera otra cosa con que confirmarte más mi buena fe que un juramento, te la ofrecería)
- mulier, audacter iuras* (8, 17)
(mujer, juras audazmente)
- abs te aliud expeto coniecturæ [...]. Narra ergo quid id siet* (8, 17-19)
(deseo otra interpretación de tu parte. Cuenta, pues, qué es esto)
- non est opus prolato; percuntari desinas* (8, 20)
(no conviene que se divulgue; deja de preguntar)
- audire uocem uisa sum [...] militis. / Atque eccum* (Ter., *Eu.* 454-455)
- quid quaeris?* (Ter., *Heau.* 62)
- haud aliter censeo* (Ter., *Ad.* 928)
- Æsculapio [...] habeto [...] gratiam* (Pl., *Cur.* 699)
- meliusculast* (Ter., *Hec.* 354)
- ignaram artis meretriciae* (Ter., *Heau.* 226)
- aequior sum Pamphilo* (Ter., *An.* 429)
- quid mulieris [...]?* (Ter., *Hec.* 643)
- aliud si scirem qui firmare meam apud uos possem fidem / sanctius quam iusiurandum, id pollicerer tibi* (Ter., *Hec.* 750-751)
- mulier es, audacter iuras* (Pl., *Am.* 836)
- facite coniecturam [...] quid id sit* (Pl., *Poen.* 91-92)
- non est opus prolato; hoc percontarier / desiste* (Ter., *Hec.* 104-105)

<i>quo pacto me [...] habueris</i> (8, 26-27) (cómo me has considerado)	<i>quo pacto me habueris</i> (Ter., Hec. 582)
<i>CLEOBVLA. Ausculta igitur. IOHANNA. Istic sum</i> (9, 1-2) (CLEÓBULA. Escucha, entonces. JUANA. Aquí estoy.)	<i>PARMENO. Ausculta. PHILOTIS. Istic sum</i> (Ter., Hec. 114)
<i>id non tibi mirum magis quam mihi fuit</i> (9, 7-8) (esto no resultó más extraño para ti que para mí)	<i>neque tibi istuc mirum magis uidetur quam mihi</i> (Pl., Am. 595)
<i>magnum modum</i> (9, 13-14) (una gran cantidad)	<i>magnum modum</i> (Pl., Aul. 13)
<i>si scias [...], id magis dicas</i> (9, 21) (si lo supieras, más lo dirías)	<i>magis dicas, si scias</i> (Pl., Mil. 1429)
<i>quod nescio, nescium id tradam tibi</i> (9, 26-27) (lo que no sé, te diré que no lo sé)	<i>si quid nescibo, id nescium tradam tibi</i> (Pl., Capt. 265)
<i>nam ego solide, scias, tua gaudebo gaudia</i> (9, 28-29) (pues yo sinceramente, sábelo, me alegraré de tus alegrías)	<i>nam hunc scio mea solide solum gauisurum gaudia</i> (Ter., An. 964)
<i>quid, malum, infelicitatis est hoc nostrum [...]!</i> (9, 31-32) (¡maldición, qué desgracia es esta nuestra!)	<i>quid hoc, malum, infelicitatis!</i> (Ter., Ad. 544)
<i>Quid tam futiles (sumus)! [...] alii me commisisse!</i> (9, 32-33) (¡Por qué somos tan débiles! ¡Que le haya yo confiado a otro [...]!)	<i>me commisisse futtili!</i> (Ter., An. 609)
<i>per me [...] nemo scibit</i> (9, 36-37) (nadie lo sabrá por mí)	<i>nemo e me scibit</i> (Ter., Ph. 765)
<i>quod si fiet</i> (10, 6) (si ocurre lo cual)	<i>quod si fit</i> (Ter., An. 244, Ph. 586)
<i>immortalitatem mihi nancisci uidebor</i> (10, 6) (me parecerá que alcanzo la inmortalidad)	<i>mihi immortalitas partast</i> (Ter., An. 960-961)

<i>hoc [...] uicio dabunt</i> (10, 8-9) (esto lo criticarán)	<i>hoc uitio datur</i> (Ter., <i>Ad.</i> 418)
<i>natu grandior</i> (10, 9) (de más edad)	<i>natu grandior</i> (Ter., <i>Ad.</i> 930)
<i>nunc mihi uidere sapere</i> (10, 11) (ahora me parece que obras sabiamente)	<i>nunc mihi uidere sapere</i> (Ter., <i>Ad.</i> 850)
<i>animum adiecisti ad nuptias</i> (10, 12) (has pensado en casarte)	<i>animum ad nuptias</i> (Ter., <i>An.</i> 378); <i>animum adiecit</i> (Ter., <i>Eu.</i> 143)
<i>bona uenia</i> (10, 12) (con indulgencia)	<i>bona uenia</i> (Ter., <i>Ph.</i> 378)
<i>annos natus est sexaginta, ut conicio</i> (10, 17) (tiene sesenta años, según conjeturo)	<i>annos sexaginta natus es / [...], ut conicio</i> (Ter., <i>Heau.</i> 62-63)
<i>tace, stulta</i> (10, 19) (calla, tonta)	<i>tace, stulta</i> (Pl., <i>Per.</i> 385); <i>tace, [...]</i> <i>stulta</i> (Pl., <i>Cas.</i> 204)
<i>deos quaeso ut [...] sit superstes</i> (10, 21) (ruego a los dioses que viva por largo tiempo)	<i>deos quaeso ut sit superstes</i> (Ter., <i>An.</i> 487)
<i>ita me iuuet Libertas suoque sancto condecoret cognomine uti [...]</i> (11, 1-2) (así me ayude la Libertad y me honre con su sagrado nombre como es cierto que [...])	<i>ita me amabit sancta Saturitas [...]</i> itaque suo me [...] condecoret cognomine ut [...] (Pl., <i>Capt.</i> 877-878)
<i>fiant modo!</i> (11, 2-3) (¡que tengan lugar!)	<i>ut modo fiant!</i> (Ter., <i>Ph.</i> 711)
<i>tibi per omnes iuro deos atque deas</i> (11, 6) (te juro por todos los dioses y diosas)	<i>per omnis deos et deas deierauit</i> (Pl., <i>Cas.</i> 670); <i>per omnis tibi adiuro deos</i> (Ter., <i>An.</i> 694)
<i>sine Cerere</i> (11, 9) (sin Ceres)	<i>sine Cerere</i> (Ter., <i>Eu.</i> 732)
<i>quod sors dedit, ferendum est æquo animo</i> (11, 16) (lo que la suerte nos ha deparado, debemos sobrellevarlo con serenidad)	<i>quod fors</i> (u. l. <i>sors</i>) <i>feret, feremus æquo animo</i> (Ter., <i>Ph.</i> 138)

- dii [...] faxint!* (11, 19)
(¡que los dioses lo hagan!)
- properans uenit* (11, 20)
(viene apresuradamente)
- abi intro* (11, 21)
(vete adentro)
- fac omnia sint parata* (11, 21-22)
(haz que todo esté preparado)
- Quam tristis est! Metuo quid siet* (11, 26)
(¡Qué serio está! Me asusta qué puede ser)
- progeniem ab auo aque atauo* (11, 28)
(el linaje desde el abuelo y desde el tatarabuelo)
- quæ se, me omnemque progeniem [...] dedecorat* (11, 28-29)
(la que se deshonra a sí misma, a mí y a todo el linaje)
- primorum princeps* (11, 30)
(el principal entre los más notables)
- diues [...] factiosus* (11, 30-31)
(adinerado, de influyentes relaciones)
- decrepitam duceret* (11, 31-32)
(desposaría a una vieja decrepita)
- CLAUDIPOTIS. Quid tristis es? CLAUDIVS. Rogas quid tristis siem?* (11, 35-12, 1)
(Claudípotis. ¿Por qué estás serio? CLAUDIO. ¿Preguntas por qué estoy serio?)
- tua me sollicitat amentia* (12, 3)
(tu locura me inquieta)
- anus decrepita* (12, 8)
(vieja decrepita)
- decrepitam duceret?* (12, 14)
(¿desposaría a una decrepita?)
- di [...] faxint* (Pl., *Am.* 632, *Aul.* 149, *Capt.* 172, etc.; Ter., *Heau.* 161, *Hec.* 102, etc.)
- properans uenit* (Ter., *Eu.* 291)
- abi intro* (Pl., *Aul.* 89, *Bac.* 227, *Mil.* 857, *Mos.* 425, *Per.* 856, *Ps.* 161, *Rud.* 1254, *St.* 533, etc.; Ter., *An.* 523 y *Heau.* 871)
- parata fac sint omnia* (Pl., *Am.* 971)
- nescioquid tristis est [...]. Timeo quid sit* (Ter., *Heau.* 620)
- progeniem [...] ab auo atque atauo* (Ter., *Ph.* 395)
- quæ me et te et familiam dedecoras* (Ter., *Hec.* 210)
- primorum principes* (Pl., *Am.* 204)
- diuitem, / factiosum* (Pl., *Aul.* 226-227)
- decrepitam ducam* (Ter., *Ad.* 939)
- MICIO. Quid tristis es? DEMEA. Rogas [...] quid tristis [...] sim?* (Ter., *Ad.* 82-83)
- huius sollicito amentia* (Ter., *An.* 887)
- anum decrepitam* (Ter., *Ad.* 939)
- decrepitam ducam?* (Ter., *Ad.* 939)

<i>quod malum est id dicis, quod boni tantum excerpis</i> (12, 15-16) (mencionas lo que es malo, solo descartas lo que hay de bueno)	<i>tu id quod boni est excerpis, dicis quod mali est</i> (Ter., Ph. 698)
<i>parere tu quidem per annos iam diu non potes</i> (12, 18-19) (hace ya tiempo, ciertamente, que tú, por tus años, no puedes tener hijos)	<i>parere iam diu haec per annos non potest</i> (Ter., Ad. 931)
<i>misera sum</i> (12, 23) (soy desdichada)	<i>misera sum</i> (Ter., Hec. 536)
<i>ariolare</i> (12, 24) (hablas sin sentido)	<i>hariolare</i> (Pl., As. 579 y 924, Cis. 746, Rud. 347; Ter., Ph. 492)
<i>hanc maculam effuge</i> (12, 36) (evita esta deshonra)	<i>hanc maculam nos decet / effugere</i> (Ter., Ad. 954-955)
<i>tute tuopte ingenio</i> (12, 36-37) (tú con tu manera de ser)	<i>tute [...] tuopte ingenio</i> (Pl., Capt. 371)
<i>animum induce</i> (12, 37) (convéncete)	<i>animum inducite</i> (Ter., Heau. 41)
<i>istuc ago quidem</i> (13, 3) (eso hago, por cierto)	<i>istuc ago equidem</i> (Ter., Eu. 349); <i>istuc ago</i> (Pl., As. 358)
<i>iam desine te nosque onerare iniuriis</i> (13, 7-8) (deja ya de colmarte a ti y a nosotros de agravios)	<i>remittas iam me onerare iniuriis</i> (Ter., An. 827)
<i>si sapis</i> (13, 8) (si eres sensato)	<i>si sapis</i> (Pl., Am. 311, As. 373, Aul. 401, Bac. 1027, Ca. 494, Cur. 28, etc.; Ter., Ad. 706, Eu. 76 y 721).
<i>quid hoc est incommodi!</i> (13, 11) (¡qué desgracia es esta!)	<i>quid hoc est sceleris</i> (Ter., Eu. 326)
<i>facile plus est hic mali quam illic fuisset boni</i> (13, 11-12) (fácilmente hay más de malo aquí que de bueno allá)	<i>facile hic plus malist quam illic boni</i> (Ter., An. 720)

<i>in ancillam omnem hanc euomam molestiam</i> (13, 15) (descargaré sobre mi esclava toda esta molestia)	<i>in eam hoc omne quod mihi aegrest euomam</i> (Ter., <i>Hec.</i> 515)
<i>tace, sodes</i> (13, 17) (cállate, por favor)	<i>tace, sodes [...]</i> ? (Ter., <i>Heau.</i> 580)
<i>hoc, malum, infortunii</i> (13, 18) (esta desgracia, demonios)	<i>hoc, malum, infelicitatis</i> (Ter., <i>Ad.</i> 544)
<i>quid ita?</i> (13, 26) (¿por qué?)	<i>quid ita?</i> (Pl., <i>Aul.</i> 150, <i>Bac.</i> 87, <i>Cas.</i> 527, <i>Cur.</i> 48, <i>Epid.</i> 12, <i>Mil.</i> 1260, <i>Mos.</i> 365, <i>Per.</i> 592, etc.; Ter. <i>An.</i> 322, <i>Eu.</i> 366, <i>Heau.</i> 610, etc.)
<i>at scin quo pacto?</i> (13, 28) (pero ¿sabes de qué modo?)	<i>at scin quo pacto [...]</i> ? (Pl., <i>Bac.</i> 1178)
<i>o infortunatum [...]</i> ! (14, 4-5) (¡oh, desdichado!)	<i>o infortunatum [...]</i> ! (Ter., <i>Eu.</i> 298)
<i>o infelicem!</i> (14, 5) (¡oh, infeliz!)	<i>o infelicem [...]</i> ! (Ter., <i>Eu.</i> 943)
<i>si quid habes incommodi damniue</i> (14, 16) (si tienes alguna desgracia o infortunio)	<i>numquid est / aliud mali damniue</i> (Ter., <i>Eu.</i> 994-995)
<i>mihi ægre est</i> (14, 16) (me aflige)	<i>mihi aegre est</i> (Pl., <i>Capt.</i> 701)
<i>in mirum modum</i> (14, 16) (de modo sorprendente)	<i>in mirum modum</i> (Pl., <i>Am.</i> , argumentum I, 7)
<i>nisi quid me uis</i> (14, 19) (si no me necesitas para algo más)	<i>nisi quid me uis</i> (Pl., <i>Aul.</i> 579)
<i>amplius [...]</i> <i>deliberari uolam</i> (14, 19) (querré deliberar más)	<i>amplius deliberandum censeo</i> (Ter., <i>Ph.</i> 457)
<i>si quid me uelit</i> (14, 22) (si quisiera algo de mí)	<i>si quid me uelit</i> (Ter., <i>Hec.</i> 429)
<i>quid faciendum censes [...]</i> ? (14, 26) (¿qué piensas que hay que hacer?)	<i>quid faciendum censes [...]</i> ? (Ter., <i>Eu.</i> 720); <i>quid [...]</i> <i>faciendum censes</i> (Pl., <i>Mos.</i> 556)

nihil dicam consilii tibi (14, 28)
(ningún consejo te diré)

fac quod in rem uidetur tuam (14, 29)
(haz lo que parece mejor para ti)

si non conducit, tuum est ignoscere mihi
(14, 34)
(si no resulta de provecho, a ti te corresponde perdonarme)

EXPERTVS. [...] Iubesne dicam? HEVCLIO. Immo iubeo atque impero. EXPERTVS. Nunquam effugiam auctoritatem tuam
(14, 35-37)

(EXPERTO. ¿Ordenas que lo diga? EUCLIÓN. Más bien lo ordeno y lo exijo. EXPERTO. Nunca eludiré tu autoridad)

mihi sic uidetur (14, 37-15, 1)
(a mí me parece así)

quod si fit (15, 3)
(si ocurre lo cual)

decus capuli (15, 13)
(adorno de ataúd)

nunquid me uis? (15, 19)
(¿quieres algo de mí?)

ad te uenio, meam uitam, [...] meam spem, in quo sitae sunt omnes opes (15, 20-21)

(vengo donde ti, mi vida, mi esperanza, en quien está situado todo mi apoyo)

quid uerborum fundis (15, 23)
(¿qué palabras estás vertiendo?)

mihi quaesito opus esse rerer (15, 27-28)
(consideraría que tengo necesidad de buscar)

me [...] apud Orcum uidebis (15, 31)
(me verás en el Orco)

nihil ego tibi hodie consili quicquam dabo (Pl., Bac. 1036)

ego quae in rem tuam sint ea uelim facias (Ter., Ph. 449)

tuomst, si quid praeter spem euenit, mi ignoscere (Ter., An. 678)

PARMENO. Iubesne? CHAEREA. [...] Cogo atque impero; numquam defugiam auctoritatem (Ter., Eu. 389-90)

mihi sic uidetur (Ter., Ad. 133)

quod si fit (Ter., An. 244, Ph. 586)

capuli decus (Pl., As. 892)

numquid me uis? (Pl., Aul. 263, Cist. 117 y 119); *numquid me uis [...]?* (Pl., Epid. 512)

nostram uitam [...], in quo nostrae spes opesque omnes sitae / erant (Ter., Ad. 331-332)

uerba fundis (Ter., Ad. 769)

mi quaesitost opus (Pl., Cur. 596)

apud Orcum te uidebo (Pl., As. 606)

- moriar nisi illam uxorem duxero* (15, 33) *emoriar si non hanc uxorem duxero*
(moriré si no me caso con ella) (Ter., *Eu.* 888)
- grandem a me solidamque inibis gratiam* (15, 35) *inibis a me solidam et grandem gratiam*
(te estaré enormemente agradecido) (Pl., *Cur.* 405)
- ab ineunte ætate* (15, 36) *ab ineunte ætate* (Pl., *Trin.* 305)
(desde la más tierna infancia)
- eho mecum* (16, 6) *eho mecum* (Ter., *An.* 951)
(¡jea!, ven conmigo)
- nunquid me uis aliud?* (16, 8) *numquid [...] aliud me uis?* (Pl., *Mil.*
(¿me necesitas para otra cosa?) 575; Ter., *Ph.* 151)
- FACETVS. Nunquid me uis aliud? HEVCLO. Vt ualeas* (16, 8-9) *GYMNASIVM. Numquid me uis? LENA. Vt ualeas* (Pl., *Cist.* 119)
(FACETO. ¿Quieres alguna otra cosa de mí? EUCLIÓN. Que te vaya bien)
- quum tempus est [...] faciendi promissa* (16, 15) *ubi tempust promissa [...] perfici* (Ter.,
(cuando es el momento de cumplir las An. 631)
promesas)
- prandium corrumpitur* (16, 18-19) *prandium corrumpitur* (Ter., *Ad.* 588)
(el almuerzo se está echando a perder)
- detrahite [...] soccos* (16, 19-20) *soccos detrahunt* (Ter., *Heau.* 124)
(sacad[me] los zapatos)
- ab aliorum ingenio nostrorum quenquam non inuenias quicquam declinatum* (16, 29-30) *neque declinatam quicquam ab aliarum ingenio ullam reperias* (Ter., *Hec.* 200)
(no encontrarás a nadie de los nuestros que se aparte en algo del modo de ser de los demás)
- timeo tantum bolum eripi mihi de faucibus* (16, 31-32) *crucior bolum tantum mi ereptum tam desubito e faucibus* (Ter., *Heau.* 673)
(temo que un bocado tan grande me sea arrebatado de la boca)
- in ultima platea* (16, 32-33) *in ultima platea* (Ter., *Ph.* 215); *in platea ultima* (Pl., *Cur.* 278)
(al fondo de la plaza)

- properans uenit* (16, 33)
(viene apresuradamente)
- i præ; sequor* (17, 1)
(ve delante; yo [te] sigo)
- bona uenia* (17, 8)
(con indulgencia)
- PECVPHILVS. Pater, licetne...? [...] HEVCLIO. Loquere. PECVPHILVS. Ac tuto?* (17, 6-10)
(PECÚFILO. Padre, ¿puedo...? EUCLIÓN. Habla. PECÚFILO. ¿Y sin peligro?)
- quin dic quid uelis!* (17, 11)
(¡vamos, di qué quieres!)
- te ut deterream* (17, 17)
(para hacerte desistir)
- timeo quid apportet hæc purgatio* (17, 18)
(me pregunto con temor qué trae consigo esta justificación)
- in ore est omni populo* (17, 19)
(anda en boca por todo el pueblo)
- istuc ætatis* (17, 19)
(a tu edad)
- curre; i domum [...] fac omnia [...] parata sient* (17, 27-28)
(corre; ve a casa y encárgate de que todo esté preparado)
- fateor [...] istuc ætatis me non esse commodum amori operam dare* (17, 31-32)
(reconozco que no es apropiado que a mi edad ande enamorada)
- quoad tempus datur* (18, 13)
(mientras hay tiempo)
- properans uenit* (Ter., *Eu.* 291)
- i prae; sequor* (Ter., *Eu.* 908)
- bona uenia* (Ter., *Ph.* 378)
- SYRVS. Ere, licetne...? CHREMES. Loquere. SYRVS. At tuto?* (Ter., *Heau.* 973)
- quin dic quid est!* (Ter., *An.* 449)
- te ut deterream* (Ter., *Heau.* 79)
- nescioquid peccati portat hæc purgatio* (Ter., *Heau.* 625)
- in orest omni populo* (Ter., *Ad.* 93)
- istuc ætatis* (Ter., *Heau.* 110)
- i sane et [...] parata fac sint omnia* (Pl., *Am.* 971); *abi prae, curre, ut sint domi / parata* (Ter., *Eu.* 499-500)
- ego istuc ætatis non amori operam dabam* (Ter., *Heau.* 110)
- dum tempus datur* (Ter., *An.* 556)

- uirtute tua et maiorum nostrorum dites sumus satis* (18, 19-20)
(gracias a ti y a nuestros antepasados somos suficientemente ricos)
- uirtute deum et maiorum nostrum* (codd. *nostrorum*) *diues sum satis* (Pl., *Aul.* 166)
- condimentum qui sine suaue nihil aut salsum reperitur* (18, 25-26)
(condimento sin el cual no hay nada agradable ni sabroso)
- condimentum [...] neque salsum neque suaue esse potest quicquam* (Pl., *Cas.* 221-222)
- non odi ego aurum, multa multis tamen suasit perperam* (18, 27-28)
(no odio yo el oro, pero a muchos él les ha dado muchos malos consejos)
- odi ego aurum; multa multis saepe suasit perperam* (Pl., *Capt.* 328)
- satis superque* (18, 31-32)
(bastante y sobradamente)
- satis superque* (Pl., *Am.* 168)
- quo plura habeo, plura desidero* (18, 32)
(cuanto más tengo, más deseo)
- quanto diutius / abest, magis cupio tanto et magis desidero* (Ter., *Heau.* 424-425)
- hostes, exilia, damna* (19, 22-23)
(enemigos, exilios, perjuicios)
- pericla, damna, exsilia* (Ter., *Ph.* 243)
- sed ire cesso* (19, 24)
(pero estoy tardando en ir)
- sed cesso ire* (Ter., *Ad.* 712)
- quo coepi hoc iter* (19, 24)
(hacia donde comencé este viaje)
- quo coepi hoc iter* (Ter., *Hec.* 194)
- neminem esse arbitror cui magis aduorsæ sient bonæ felicitates quam mihi* (19, 26-27)
(creo que no hay nadie a quien la buena fortuna le sea más esquiva que a mí)
- neque quemquam ego esse hominem arbitror cui magis bonæ / felicitates omnes aduorsæ sient* (Ter., *Eu.* 324-325)
- Quid dicam primum? Quid exordiar? [...] Nihil egero. Quid si sic? Tantundem* (19, 31-33)
(¿Qué diré primero? ¿Qué empezaré diciendo? Nada conseguiré. ¿Y si lo hago así? Será lo mismo)
- Quid si hoc nunc sic incipiam? Nilst. Quid si sic? Tantundem egero* (Ter., *Heau.* 676)
- perii, miser!* (19, 33)
(jestoy liquidado, pobre de mí!)
- perii, miser* (Pl., *Am.* 668, 810, 1039; *Merc.* 709; *St.* 388; Ter., *Hec.* 133)

<i>illud ad me retraham fugitiuum argentum</i> (20, 1) (a la fuerza traeré de vuelta hacia mí ese dinero fugitivo)	<i>retraham [...] ad me [...] illuc [...] fugitiuom argentum</i> (Ter., <i>Heau.</i> 678)
<i>atque ad tuum ingenium uetus, uersutum</i> (20, 2-3) (y hacia tu antiguo y astuto talento)	<i>atque ad ingenium uetus uersutum [...] tuum</i> (Pl., <i>As.</i> 255)
<i>adeundam censeo mulierem</i> (20, 4) (creo que hay que ir donde la mujer)	<i>meretricem hanc [...] adeundam censeo</i> (Ter., <i>Hec.</i> 716)
<i>plus est spei quam uolebam</i> (20, 6) (hay más esperanza que la que quería)	<i>plus spei uideo quam uolo</i> (Ter., <i>Heau.</i> 659)
<i>dissimulabo quod illam uideam</i> (20, 7) (haré como que no la veo)	<i>simulabo quasi non uideam</i> (Pl., <i>Per.</i> 84)
<i>sancte iurabat</i> (20, 10) (juraba religiosamente)	<i>sancte adiurabat</i> (Pl., <i>Cist.</i> 569); <i>sancte adiurat</i> (Ter., <i>Hec.</i> 268)
<i>uerum enim uero</i> (20, 17-18) (pero en verdad)	<i>uerum enim uero</i> (Pl., <i>Capt.</i> 999)
<i>adeundam censeo</i> (20, 21) (creo que hay que ir donde ella)	<i>adeundam censeo</i> (Ter., <i>Hec.</i> 716)
<i>pene foribus cardines effregisti</i> (20, 26-27) (casi les rompiste los goznes a las puertas)	<i>paene (pene codd.) effregisti [...] foribus cardines</i> (Pl., <i>Am.</i> 1026)
<i>miseram me!</i> (21, 3) (¡desdichada de mí!)	<i>miseram me!</i> (Ter., <i>An.</i> 240, <i>Eu.</i> 81, <i>Heau.</i> 1029, <i>Ph.</i> 749)
<i>in moerore fui</i> (21, 3) (me afligí)	<i>in maerorest</i> (Ter., <i>An.</i> 693)
<i>frater germane</i> (21, 23) (hermano carnal)	<i>mi germane gemine frater</i> (Pl., <i>Men.</i> 1125)
<i>in quo repositae sunt spes opesque meae</i> (21, 23-24) (en quien están depositadas mis esperanzas y mis fuerzas)	<i>in quo nostrae spes opesque omnes sitae / erant</i> (Ter., <i>Ad.</i> 331-332)
<i>quid nunc primum intendam?</i> (21, 25) (¿adónde ir ahora primero?)	<i>quo nunc primum intendam?</i> (Ter., <i>An.</i> 343)

<i>se sit opus aduocato</i> (21, 28) (hay necesidad de él como consejero)	<i>opust me aduocato</i> (Pl., <i>Am.</i> 1038)
<i>quid tum postea?</i> (22, 10) (¿y qué después?)	<i>quid tum postea?</i> (Pl., <i>As.</i> 335 y 346; <i>Ter.</i> , <i>Ad.</i> 649, <i>Eu.</i> 370, 637 y 793, <i>Hec.</i> 551)
<i>credam tibi, furcifer</i> (22, 16) (te creeré, bribón)	<i>tibi [...] ut credam, furcifer?</i> (<i>Ter.</i> , <i>An.</i> 618)
<i>imperator diuum atque hominum</i> (22, 18) (el gobernante de los dioses y los hombres)	<i>imperator diuum atque hominum</i> (Pl., <i>Am.</i> 1121 y <i>Rud.</i> 9)
<i>uerberibus caesum multabo usque ad necem</i> (22, 28) (una vez que hayas sido molido a palos, te castigaré hasta la muerte)	<i>uerberibus caesum te in pistrinum [...] dedam usque ad necem</i> (<i>Ter.</i> , <i>An.</i> 199)
<i>mutito</i> (23, 7) (cállate)	<i>muttito</i> (Pl., <i>Am.</i> 520; <i>Ter.</i> , <i>Hec.</i> 866)
<i>pati [...] est decretum</i> (23, 10) (está decidido tolerar)	<i>decretumst pati</i> (<i>Ter.</i> , <i>Heau.</i> 465)
<i>insimulauit probri</i> (23, 12-13) (acusó de adulterio)	<i>insimulabit (-auit codd.) [...] probri</i> (Pl., <i>Am.</i> 477); <i>probri [...] insimulauit</i> (Pl., <i>Mil.</i> 364-365)
<i>quid hic uult?</i> (23, 15) (¿qué quiere este?)	<i>quid hic uolt?</i> (<i>Ter.</i> , <i>An.</i> 184)
<i>omnium nequissimum</i> (23, 22) (el más bribón de todos)	<i>omnium [...] nequissimus</i> (Pl., <i>As.</i> 922)
<i>audet etiam mutire</i> (23, 27) (se atreve incluso a murmurar)	<i>etiam [...] / muttire [...] audes</i> (Pl., <i>Men.</i> 711); <i>muttire audeo</i> (<i>Ter.</i> , <i>An.</i> 505)
<i>abductus est in philacam</i> (23, 31-32) (fue llevado al calabozo)	<i>est abductus [...] in phylacam</i> (Pl., <i>Capt.</i> 751) ⁹

⁹ Esta de *Captiui* es la única documentación de *phylaca* en el latín antiguo. De allí debió de tomar la voz Frulovisi, quien la emplea otras dos veces más en sus comedias.

<i>sed [...] ire cesso</i> (23, 36) (pero estoy tardando en ir)	<i>sed cesso ire</i> (Ter., <i>Ad.</i> 712)
<i>mulier es: tacere non posses</i> (24, 13) (eres mujer: no podrías callar)	<i>mulier es: audacter iuras</i> (Pl., <i>Am.</i> 836)
<i>Abi. Simul omnia compone quæ nobiscum ferantur</i> (25, 22-23) (Vete. Además, prepara todas las cosas que hemos de llevar con nosotros)	<i>i [...] intro et compone quæ tecum simul /ferantur</i> (Ter., <i>Hec.</i> 611-2)
<i>atque audin?</i> (25, 25) (¿y me oyes?)	<i>atque audin</i> (Pl., <i>As.</i> 109, <i>Epid.</i> 400, <i>Poen.</i> 406, <i>Trin.</i> 799; Ter., <i>An.</i> 299)
<i>memorem mones</i> (25, 26) (a un memorioso le dices que recuerde)	<i>memorem mones</i> (Pl., <i>Capt.</i> 191)
<i>ex me nemo scibit</i> (25, 31) (nadie lo sabrá por mí)	<i>nemo e me scibit</i> (Ter., <i>Ph.</i> 765)
<i>quid das consilii [...]?</i> (26, 2) (¿qué consejo das?)	<i>quid das consili?</i> (Ter., <i>Hec.</i> 715)
<i>quid dabat consilii?</i> (26, 17-18) (¿qué consejo daba?)	<i>quid das consili?</i> (Ter., <i>Hec.</i> 715)
<i>philaca</i> (26, 21) (calabozo)	<i>phylacam</i> (Pl., <i>Capt.</i> 751)
<i>sic faciundum uidetur</i> (26, 28) (me parece que hay que hacerlo así)	<i>sic faciundum censeo</i> (Pl., <i>As.</i> 820, <i>Cist.</i> 769, <i>Epid.</i> 274)
<i>defessus sum [...] quæritando</i> (26, 31-32) (estoy cansado de buscar)	<i>sum defessus quaeritando</i> (Pl., <i>Am.</i> 1014)
<i>quo nunc primum intendam?</i> (26, 32) (¿adónde ir ahora primero?)	<i>quo nunc primum intendam?</i> (Ter., <i>An.</i> 343)
<i>in foro, in gymnasiis, [...] in tonstrinis</i> (26, 33) (en el foro, en los gimnasios, en las barberías)	<i>gymnasia [...] in foro / [...] in tonstrinis</i> (Pl., <i>Am.</i> 1011-1013)
<i>hominem uidisse se non aiebat quisquam</i> (26, 34) (nadie decía que lo había visto)	<i>neque [...] inuenio quemquam qui illum uiderit</i> (Pl., <i>Am.</i> 1010)

<i>domum ire pergam; ibi [...]</i> (26, 34-35) (continuaré mi camino a casa; allí [...])	<i>domum ire pergam; ibi [...]</i> (Ter., Ph. 194)
<i>non posset melius fieri</i> (27, 1) (no podría ser mejor)	<i>melius fieri haud potuit</i> (Ter., Ad. 295)
<i>da [...] in sumptum dimidium minæ</i> (27, 2) (da media mina para gastos)	<i>dedit [...] in sumptum dimidium minæ</i> (Ter., Ad. 370)
<i>uirtute deum et maiorum meorum diues sum satis</i> (27, 13-14) (gracias a los dioses y a mis antepasados soy suficientemente rico)	<i>uirtute deum et maiorum nostrum diues sum satis</i> (Pl., Aul. 166)
<i>hæc anus per annos diu parere non potest</i> (27, 16) (esta vieja, por sus años, hace ya tiempo que no puede tener hijos)	<i>parere iam diu hæc per annos non potest</i> (Ter., Ad. 931)
<i>sic illudis nostrum genus tam superbe?</i> (27, 17-18) (¿así con tanta arrogancia te burlas de nuestro linaje?)	<i>satis superbe inluditis me</i> (Ter., Ph. 915)
<i>ut audio</i> (27, 24) (según oigo)	<i>ut audio</i> (Ter., Ph. 483) ¹⁰
<i>male facit qui quod didicit id dediscit</i> (27, 28) (hace mal el que olvida lo que aprendió)	<i>haud aequom facit / qui quod didicit id dediscit</i> (Pl., Am. 687-688)
<i>in ius uoco te</i> (28, 5) (te llevo a la justicia)	<i>in ius uoco te</i> (Pl., As. 480)
<i>tantundem egi</i> (28, 17) (hice otro tanto)	<i>tantundem egero</i> (Ter., Heau. 676)
<i>noli te macerare</i> (28, 23) (no te atormentes)	<i>noli te macerare</i> (Ter., An. 685)

¹⁰ Esta de *Phormio* es la única documentación de *ut audio* como giro parentético en toda la antigua comedia latina.

<i>primum expedi</i> (28, 24) (primero prepara)	<i>primum expedi</i> (Ter., <i>Eu.</i> 990)
<i>tantum [...] deuenisse boni</i> (29, 1-2) ([para que sepa] que tanto de bueno ocurrió)	<i>tantum deuenisse [...] mali</i> (Ter., <i>Heau.</i> 750)
<i>quo nunc primum intendam?</i> (29, 2) (¿adónde ir ahora primero?)	<i>quo nunc primum intendam?</i> (Ter., <i>An.</i> 343)
<i>ASCALAPHOS. Quis hic est [...] me qui nominat [...]?</i> <i>PECVPHILVS. [...] respice ad me</i> (29, 7-13) (ASCÁLAFO. ¿Quién es este que me está llamando? PECÚFILO. Vuélvete hacia acá)	<i>SOPHRONA. Quis hic loquitur [...] et meum nomen nominat?</i> <i>CHREMES. Respice ad me</i> (Ter., <i>Ph.</i> 739-740)
<i>familiariorem oportet esse</i> (29, 11) (debe de ser alguien de la casa)	<i>familiariorem oportet esse</i> (Ter., <i>Ph.</i> 851)
<i>stomachabar mecum</i> (29, 14) (estaba molesto conmigo mismo)	<i>mecum stomachabar</i> (Ter., <i>Eu.</i> 323)
<i>ero ut me uoles esse</i> (29, 18) (seré como quieras que sea)	<i>ero ut me uoles esse</i> (Pl., <i>Capt.</i> 228)
<i>Ascalaphon si quis mihi commostrarit, magnam et solidam a me inibit gratiam</i> (30, 18-19) (si alguien me muestra a Ascálafo, le estaré eternamente agradecido)	<i>hunc quem quaero commostrare si potes, / inibis a me solidam et grandem gratiam</i> (Pl., <i>Curc.</i> 404-405)
<i>quas tricas narras!</i> (31, 14) (¡qué disparates estás diciendo!)	<i>quas tu mihi tricas narras?</i> (Pl., <i>Cur.</i> 613)
<i>uix me continebo quin illam deosculer</i> (32, 2-3) (apenas podré reprimirme de llenarla de besos)	<i>uix reprimio labra / [...] quin te deosculer</i> (Pl., <i>Cas.</i> 452-453)
<i>in te [...] omnis repono spes opesque meas</i> (32, 8) (en ti pongo todas mis esperanzas y mis fuerzas)	<i>tibi commendo spes opesque meas</i> (Pl., <i>Capt.</i> 445)
<i>gaude audacter</i> (32, 9) (alégrate sin temor)	<i>gaude audacter</i> (Pl., <i>Capt.</i> 842)

adiuuabere a me (32, 9)

(serás ayudado por mí)

uos ualete (32, 10-11)

(que os vaya bien)

spectatores optimi (32, 11)

(excelentísimos espectadores)

adiuuabere a me (Pl., *Aul.* 193)

uos ualete (Pl., *Poen.* 808; Ter., *Eu.* 1094, *Heau.* 1067, *Ph.* 1055)

spectatores optimos (Pl., *Cas.* 1)

3. ANÁLISIS DEL COTEJO

El registro precedente contiene 207 casos de intertextualidad de *Corallaria* con las comedias de Plauto y Terencio. En 128 de estos casos (62%), la fuente es Terencio; en 61 (29%), Plauto; en 18 (9%), Plauto y Terencio a la vez. Estos números permiten apreciar bien la envergadura de la influencia léxico-fraseológica que la antigua comedia latina —en especial Terencio— ejerció sobre esta pieza de Frulovisi. Sobre este asunto, sin embargo, es conveniente hacer algunas observaciones que precisan el alcance de estos resultados.

Un primer hecho que conviene señalar para la mejor comprensión del cotejo es que el carácter de los préstamos en los casos aquí registrados es variado. Algunas veces se trata de calcos literales, que conservan todos los rasgos del pasaje fuente; otras veces, en cambio, la fuente es reelaborada, y esta reelaboración puede darse con mayor o menor grado de profundidad. Una modificación menor de la fuente es la que se da cuando Frulovisi sustituye una o más palabras por otras semánticamente equivalentes; por ejemplo, *in te [...]* *omnis repono spes opesque meas* (Previté-Orton 32, 8), pasaje elaborado a partir de *tibi commendo spes opesque meas* (Plauto, *Captivi* 445). A veces la sustitución es de casi la totalidad de las palabras y de su sintaxis, conservándose intacta solo la noción; por ejemplo, *hominem uidisse se non aiebat quisquam* (26, 34), reelaboración del pasaje *neque [...]* *inuenio quemquam qui illum uiderit* (Plauto, *Amphitruo* 1010). Otras veces, además de las modificaciones del caso, Frulovisi resemantiza un vocablo; por ejemplo, en *Abi. Simul omnia compone quae nobiscum ferantur* (25, 22-23), *simul* tiene el significado de ‘además’ (cf. *OLD*, s. v. 5 d), mientras que en *i [...]* *intro et compone quae tecum simul / ferantur* (Terencio, *Hecyra* 611-612) tiene el valor de ‘junto’ y va con *tecum* (cf. *OLD*, s. v. 1 b). Hay casos en que lo que Frulovisi imita de la fuente es solo su estructura, la que redirecciona creativamente hacia una noción distinta; por ejemplo, *mulier*

es: tacere non posses (24, 13), elaborado a partir de *mulier es: audacter iuras* (Plauto, *Amphitruo* 836), o bien *quo plura habeo, plura desidero* (18, 32), pasaje construido a partir de *quanto diutius abest, magis cupio tanto et magis desidero* (Ter., *Heau.* 424-425).

Hay casos en que es posible tener la certeza de que un determinado pasaje de Plauto o Terencio es efectivamente la fuente de un determinado pasaje de *Corallaria*. Esto es así, por ejemplo, cuando en *Corallaria* encontramos una voz documentada una sola vez en la comedia latina antigua. Es el caso, por ejemplo, de *philaca* (23, 32 y 26, 21), que obligadamente tiene que haber sido tomada de *Captiui* 751. Lo mismo ocurre con la voz *statariam*, empleada en el prólogo de *Corallaria* (5, 22), cuya única documentación en la antigua comedia latina es *Hecyra* 28.

También podemos tener certeza del origen plautino o terenciano de un determinado pasaje de *Corallaria* cuando este es de cierta extensión y sus coincidencias con la eventual fuente son numerosas. En tales casos es prácticamente imposible que el pasaje de *Corallaria* se haya originado independientemente. Eso es lo que ocurre, por ejemplo, con el pasaje *sin aliud scirem qui meam tibi magis firmarem fidem quam iusiurandum, id pollicerer tibi* (8, 14-15), que sin duda retomó el de *Hecyra* 750-751 *aliud si scirem qui firmare meam apud uos possem fidem / sanctius quam iusiurandum, id pollicerer tibi*.

Otras veces, en cambio, más que una influencia directa de un único pasaje de Plauto o Terencio, lo que hay es la influencia de un pasaje que se encuentra varias veces documentado en Plauto y/o Terencio. Es el caso, por ejemplo, de la típica apelación final a los espectadores *uos ualete* (32, 10-11), que encontramos documentada en *Poenulus* 808, *Eunuchus* 1094, *Phormio* 1054 y *Heautontimoroumenos* 1067.

De mucho interés es señalar aquí, en fin, que algunos pasajes de *Corallaria* que presentaban alguna dificultad textual fueron finalmente aclarados en el momento mismo en que logramos identificar su fuente. En *date operam nobis statariam <agere ut liceat>* (5, 21-22), por ejemplo, fue el cotejo con *date potestatem mihi / statariam agere ut liceat*, de *Heautontomoumenos* 35-36, lo que orientó nuestra enmienda, imprescindible para restituirle su sentido al pasaje de *Corallaria*.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El examen que hemos realizado deja a la vista la dependencia estrecha que existe entre *Corallaria* y los modelos plautino y terenciano. Si bien nuestro estudio se concentra en el ámbito lingüístico-fraseológico de la obra, quisiéramos agregar, a modo de cierre, algunas consideraciones de carácter más general, relativas a la recepción e imitación de los *auctores* en nuestra obra y su tiempo.

Un primer punto tiene relación con el método de construcción, en base a préstamos, del texto. Si bien el procedimiento puede calificarse en buena medida de centonario, no debe ser entendido como falta de creatividad del autor. Se trata, ciertamente, de una postura artística que por su distinta concepción de la originalidad resulta extraña a nuestros tiempos, pero el procedimiento es usual en su época: los fragmentos de la literatura anterior que eran considerados como acabados a nivel estilístico, eran valorados y reproducidos, con o sin variaciones. No se debe olvidar tampoco que durante el Humanismo la recepción de los textos de las autoridades se produce en buena medida a partir de porciones de texto, en el marco de la llamada cultura del *excerpere*, y que conceptos como *copia* y *elegantia*, que forman parte de la discusión en torno a la adecuada composición de textos en latín, contemplan precisamente el trabajo con fragmentos.

Por otro lado, quisiéramos destacar la predominancia de Terencio por sobre Plauto en esta comedia. Al respecto conviene recordar que desde la Antigüedad tardía y durante toda la Edad Media, Terencio es uno de los autores que forman parte del canon de la enseñanza; el carácter moralizante de sus obras sin duda se encuentra en consonancia con la actividad pedagógica de Frulovisi. Walther incluso asocia a la inclinación de Frulovisi hacia Terencio el hecho de que tenga un número de comedias similar a este¹¹.

Algún influjo en la menor presencia de Plauto puede haber tenido, además, el hecho de que Frulovisi no hubiese podido trabajar con todo el corpus plautino al momento de escribir *Corallaria*: como se desprende de

¹¹ “Alle fünf in Venedig aufgeführten Komödien haben eine solche terenzianische Didaskalie erhalten, von der vierten an ist am Ende auch die Werknummerierung eingeführt (*Finis Symmachi quartae T. Livii*), die bis zum siebten Stück fortgesetzt wird. Wenn man sich erinnert, dass von Terenz selbst sechs Komödien erhalten sind, wird deutlich, wie Frulovisi sich hier in dieser Reinschrift seiner Werke (die Cambridger Handschrift war in seinem eigenen Besitz) als Nachfolger des Terenz stilisierte. Vielleicht wollte er ihn mit einem siebten Stück sogar übertreffen” (78-79).

nuestro cotejo, las concordancias contemplan casi exclusivamente préstamos de las comedias conocidas con anterioridad al descubrimiento, en 1429, del *Codex Orsinianus: Amphitruo, Asinaria, Aulularia, Captiui, Casina, Cistellaria, Curculio y Epidicus*¹².

Lo que hemos señalado hasta aquí no quiere decir, en todo caso, que *Corallaria* sea un calco estéril de sus modelos. No son pocos los planos en los que se produce una renovación en los contenidos del género: así, por ejemplo, el escenario es Pisa, y el marco de los acontecimientos es el de la Italia renacentista, como se desprende, por ejemplo, de la alusión que se hace al gremio de los artesanos del cuero o el rol predominante que tienen los personajes femeninos. Es claro que Frulovisi estaba consciente de la necesidad de refrescar el texto, postura que lo lleva incluso a manifestarse en defensa de las *novae fabulae* en el prólogo:

Y no os dejéis influir por las palabras de los malintencionados que andan repitiendo que no corresponde componer comedias nuevas, y que son bastantes las que se han escrito en griego y traducido al latín. Que haya –tal como las ha habido– muchas comedias griegas y latinas. Pero ¿por qué razón se empeñan en apartar al hombre¹³ de su afición y afán? Quieren arrastrarlo a la inactividad. Creen que los talentos de los hombres han cambiado, aunque lo que se ha extinguido del todo son solo las recompensas de la virtud. Lo que hicieron los griegos lo harían también los latinos¹⁴, si supieran que la palma del honor está a su alcance. [...] No traemos antiguas comedias, ya que los libros de los griegos han muerto. [...] Lo nuevo deleita, lo nuevo agrada, lo viejo causa malestar¹⁵.

Podríamos decir, en consecuencia, que *Corallaria* equilibra antiguos modelos y presente. Si bien se trata de una comedia algo imperfecta en cuanto a la construcción de sus escenas y del desarrollo de los acontecimientos

¹² Esto vendría a proporcionar datos adicionales a los del trabajo de Walther (1989), quien rastrea y confirma la presencia del “Plauto redescubierto” en *Claudi Duo* y *Emporia*, y a la vez niega la posibilidad de un influjo similar en *Corallaria* (75).

¹³ Es decir, a Frulovisi.

¹⁴ Por “latinos” parece entender aquí Frulovisi a los escritores de su época que, como él, se insertan en la tradición literaria latina.

¹⁵ Neque uos moveat oratio malevolum, qui ita dictitant: non licere nouas dare fabulas: satis esse graece scriptitatas et conuersas latine. Sint fuerintque graecae et latinae multae. Qua gratia ab studio et industria hominem student reicere? Retrahere uolunt in ocium. Credunt mutata hominum ingenia, quanquam omnino perierint uirtutis premia. Quod fecere Graeci, facerent et Latini, si sibi honoris palmam praesto scirent. [...] Non adducimus ueteres fabulas, quod una perierint Graecorum libri [...]. Noua delectant, noua placent, uetera senium inducunt.

—probablemente por ser uno de los primeros intentos de su autor—, constituye un testimonio valioso del trabajo de los tempranos humanistas y del fenómeno de la creación durante los siglos del Renacimiento.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARBEA, ANTONIO. 2008. Las fuentes literarias de la comedia humanística latina *Bophilaria*, de Egidio Gallo. *Onomázein* 18: 153-171.
- ARBEA, ANTONIO; MARÍA JOSÉ BRAÑES Y JAVIER BELTRÁN. 2012. Las fuentes plautinas de la comedia humanística latina *Annularia* (ca. 1500), de Egidio Gallo. *Revista Chilena de Literatura* 82: 55-73.
- ARBEA, ANTONIO Y JAVIER BELTRÁN. 2015. Presencia de Plauto y Terencio en la comedia humanística latina *Emporia* (ca. 1433), de Tito Livio Frulovisi. *Onomázein* 31: 223-246.
- COCCO, CRISTINA. 2010. Véase: Tito Livio Frulovisi. 2010. *Oratoria* (ed. Cristina Cocco). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- _____. 2012. Véase: Tito Livio Frulovisi. 2012. *Peregrinatio* (ed. Clara Fossati). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- _____. 2014. Véase: Tito Livio Frulovisi. 2014. *Emporia* (ed. Clara Fossati). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- FRULOVISI, TITO LIVIO. 2010. *Oratoria* (ed. Cristina Cocco). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- _____. 2011. *Claudi duo* (ed. Valentina Incardona). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- _____. 2012. *Peregrinatio* (ed. Clara Fossati). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- _____. 2014. *Emporia* (ed. Clara Fossati). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- INCARDONA, VALENTINA. 2011. Véase: Tito Livio Frulovisi. 2011. *Claudi duo* (ed. Valentina Incardona). Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.
- PREVITÉ-ORTON, CHARLES WILLIAM. 1932. *Opera hactenus inedita T. Livii de Frulovisiis de Ferrari*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RUGGIO, LUCA. 2015. *Alla maniera dei comici. Aspetti del comico nella commedia umanistica*. Bari: Cacucci Editore.
- STÄUBLE, ANTONIO. 1968. *La commedia umanistica del Quattrocento*. Firenze: Instituto Nazionale di Studi sul Rinascimento.
- WALTHER, LUDWIG. 1989. Titus Livius de' Frulovisi, ein humanistischer Dramatiker der Renaissance. En *Litterae Neolatinae. Schriften zur neulateinischen Literatur*, pp. 71-97. München: Wilhelm Fink Verlag.